

УДК 811.161.1'243

Doi: 10.26456/vtsped/2026.3.168

**Взаимосвязь фактических, логических
и социокультурных ошибок
в речевых высказываниях иностранных студентов**

Л.В. Московкин, Д.Г. Коврижкина

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет»,
г. Санкт-Петербург

В статье рассматривается проблема взаимосвязи ошибок в речи иностранных студентов, изучающих русский язык. Анализируются три типа ошибок: фактические (искажение знаний о реальности), логические (нарушение законов мышления) и социокультурные (незнание культурных норм и контекста). Основной акцент делается на том, что эти ошибки редко существуют изолированно. Нарушения на социокультурном уровне часто провоцируют фактические и логические сбои, что в совокупности приводит к коммуникативным неудачам. Приемы устранения данных ошибок являются взаимосвязанными. Понимание этой взаимосвязи необходимо для разработки эффективных методик преподавания русского языка как иностранного. Для эффективного устранения взаимосвязанных ошибок (социокультурной, фактической и логической) у иностранных студентов необходимо использовать комплекс приемов, работающих одновременно на нескольких уровнях.

Ключевые слова: *речевые ошибки, фактические ошибки, логические ошибки, социокультурные ошибки, межкультурная коммуникация, интерференция, коммуникативная неудача.*

Введение

Невозможно добиться улучшения методики обучения, не изучая природу ошибок, которые допускают учащиеся. В лингводидактике ошибка традиционно определяется как отклонение от правильного употребления языковых единиц и форм [5, с. 63]. Однако для иностранных студентов, погруженных в новую языковую и культурную среду, ошибки – это не только нарушение грамматических или лексических норм. Часто за неправильно подобранным словом или неверно построенной конструкцией скрывается более глубокий когнитивный или культурологический конфликт.

В данной статье сосредоточимся на трех типах ошибок, которые редко рассматриваются в комплексе: фактические, логические и социокультурные. Цель работы – показать их глубинную связь и взаимное влияние на успешность коммуникации иностранных студентов.

Традиционно ошибки в речи иностранцев классифицируются по аспектам языка. Исследователи выделяют фонетические, лексические и грамматические ошибки, которые возникают под влиянием внутриязыковой и межьязыковой интерференции [1, с. 12; 4, с. 237; 13, с. 130]. Так, например, китайские студенты на начальном этапе испытывают большие трудности с русской морфологией, что требует создания специальных классификаций и упражнений для коррекции [10, с. 247]. Основное внимание в практике преподавания уделяется именно формальной правильности речи – построению падежных форм, согласованию слов в предложении и т.д. [14, с. 100]. Однако, помимо формальной (языковой) правильности, существует содержательная правильность и коммуникативная уместность. Здесь на первый план выходят фактические, логические и социокультурные ошибки.

Методология и методы исследования.

Цель данной статьи – показать, что фактические, логические и социокультурные ошибки, выделяемые в работах специалистов по ошибкам, взаимосвязаны, а, следовательно, могут быть взаимосвязанными и приемы их устранения.

Методологической основой исследования выступает системный подход, требующий рассмотрения объектов исследования во взаимосвязи. В ходе исследования использовались методы теоретического анализа научной литературы, анализа разных групп ошибок, обобщения, сравнения и научного синтеза.

Результаты исследования.

1. Фактические ошибки: искажение картины мира.

Фактические ошибки в речи иностранного студента – это искажение реальных сведений, упоминаемых в высказывании. Они свидетельствуют о пробелах в знаниях об окружающей действительности, истории, географии или устройстве общества страны изучаемого языка.

А.Н. Смолина фактическими ошибками называет разновидность неязыковых ошибок, заключающуюся в том, что говорящий или пишущий, недостаточно хорошо владея информацией по обсуждаемой теме, приводит факты, противоречащие действительности, например: «*Столица США – Нью-Йорк*» [17, с. 456].

Интересно, что фактическая ошибка может быть спровоцирована лингвистической интерференцией. Яркий пример приводится в исследовании А.Ю. Шерстюк, когда студентка использовала словосочетание «*получить новых друзей*» под влиянием финского языка (*saada ystäviä*) [15]. С точки зрения носителя русского языка, это не только лексическая (неверный выбор глагола), но и фактическая ошибка, так как в русской языковой картине мира друзей «*заводят*» или «*находят*», но не «*получают*» как предмет. Другой пример – использование слова «*пигги-банка*» вместо «*копилка*» (от англ. *piggy*

bank) [15]. Для русского слушателя это звучит не только как лексический сбой, но и как искажение самого понятия (факта), потому что предмет, в котором копят деньги, в России называется именно «копилкой», а не «банкой».

Преподавателю русского языка как иностранного необходимо учитывать ошибки данного рода и работать с ними:

1. Объяснять значение слов в контексте. Не просто переводить, а показывать примеры употребления, синонимы и антонимы.

2. Давать страноведческий комментарий. Объяснять культурные особенности, традиции, реалии жизни в России.

3. Развивать языковую догадку и критическое мышление. Задавать уточняющие вопросы.

4. Создавать ассоциативные сети. Объяснять слова не изолированно, а в группах: *музей бывает художественный, исторический, научный; в нем есть экспонаты, выставки* и т.д.

Преподаватель должен помнить, что эти ошибки часто возникают не из-за невнимательности, а из-за непонимания. Их исправление помогает студенту не просто говорить, но и правильно мыслить на русском языке.

2. *Логические ошибки: нарушение мыслительных связей.*

Логические ошибки связаны с нарушением законов мышления. Они проявляются в неоправданном расширении или сужении понятия, подмене понятий, нарушении причинно-следственных связей в тексте или высказывании.

О.И. Асташова выделяет типичные причины данных ошибок: неверный выбор слова, неверное построение ряда однородных членов, дефект мысли, пропуск смыслового звена [2, с. 16–17].

В речи иностранцев логические ошибки часто являются прямым следствием языковой интерференции. Структура родного языка «навязывает» студенту определенный способ связи мыслей. Например, использование дословного перевода идиом неизбежно ведет к логическому сбою. Фраза *«меч с двумя лезвиями»* является калькой с английского *«double-edged sword»*. Русский эквивалент – *«палка о двух концах»* [15]. Хотя смысл (опасность или двойственность результата) в сознании студента присутствует, вербальная оболочка разрушает логику высказывания для носителя языка, делая его непонятным.

Преподавателю русского языка как иностранного необходимо работать с такими ошибками. Для этого необходимо:

1. Объяснять логику, а не просто заставлять заучивать правильный ответ. Почему мы говорим *«опоздал из-за пробки»*, а не *«благодаря»*?

2. Сравнивать с родным языком студента. Показать, где логика построения фразы кардинально другая.

3. Предъявлять устойчивые конструкции в виде готовых блоков: «*скучать по + дательный падеж*», «*благодаря + дательный падеж*», «*из-за + родительный падеж*».

4. Прорабатывать подобные ошибки в диалогах и ситуациях, где их логическая несостоятельность становится очевидной.

Понимание логических ошибок помогает преподавателю русского языка как иностранного не просто исправлять, а предупреждать их, делая процесс обучения более осмысленным для студента.

3. Социокультурные ошибки как основа коммуникативных неудач.

Наиболее сложный для диагностики и коррекции пласт ошибок – социокультурный. Они возникают из-за незнания правил речевого поведения, принятых в данной культуре [16], непонимания контекста [11], традиций [3], табу [12] и фоновых знаний носителей языка [1].

Всеми исследователями признается факт существования понятия «социокультурная ошибка», подчеркивающий несформированность или отсутствие социокультурной компетенции, порождающей в свою очередь несформированность коммуникативной компетенции [6, с. 127].

Социокультурные ошибки опасны тем, что они, в отличие от грамматических, редко воспринимаются носителями языка как «ошибки учебы». Чаще всего они интерпретируются как грубость, невоспитанность или странность собеседника.

Л.Г. Петрова и ее соавторы отмечают, что культурное непонимание приводит к коммуникативным неудачам и помехам. Они подчеркивают, что большинство людей не осознают себя продуктом собственной культуры, воспринимая свою модель мира как единственно возможную [11, с. 247]. Это порождает бинарную оппозицию «свой – чужие», где действия «чужих» кажутся нелогичными или оскорбительными.

Социокультурная ошибка может проявляться:

- 1) на уровне невербального общения (разные значения жестов);
- 2) на уровне речевого этикета (неправильное обращение на «*ты*» и «*вы*», неуместные поздравления);
- 3) на уровне тематики (обсуждение тем, которые считаются в данной культуре интимными или запретными).

Н.С. Касюк, Ли Чэньфэй выделяют следующие три группы социокультурных ошибок:

1) ошибки лингвострановедческого характера: *кислый хлеб* (черный хлеб), *Масленица – праздник, связанный с маслом*, *Пасха – праздник яйца*;

2) энциклопедические ошибки: *Беларусь – это часть России*; *белорусы не участвуют в Олимпийских играх*; «*А Гагарин еще живой?*»;

3) ошибки психосоциального характера: *в Беларуси курят все; в Минске мало людей; белорусские продавцы не уважают покупателей* [9, с. 61–63].

Преподавателю русского языка как иностранного необходимо на занятиях уделять время социокультурным ошибкам и работать над ними. Приведем способы работы над данными ошибками:

1. Объяснение, а не коррекция. Нельзя просто сказать *«так не говорят»*. Нужно объяснить *почему*: какая культурная норма стоит за фразой, как ее нарушение воспринимается носителями.

2. Ролевые игры и ситуации. Проигрывание сцен: *«в гостях», «знакомство», «в офисе», «в магазине»*.

3. Анализ аутентичных материалов: отрывков из фильмов, сериалов, скриншотов из соцсетей, где виден живой этикет.

4. Сравнение с культурой ученика. Задавать вопросы: *«А что у вас в такой ситуации говорят?»* Это помогает избежать ощущения, что русские правила «странные» – они просто другие.

5. Акцент на речевых формулах. Заучивать не отдельные слова, а целые блоки: *Как дела? – Спасибо, нормально. А у вас? / Будьте здоровы! – Спасибо!*

Понимание и предупреждение этих ошибок – ключ к тому, чтобы из человека, говорящего по-русски, иностранный студент превратился в человека, который может успешно и комфортно общаться с носителями языка.

4. *Взаимосвязь ошибок: от культурного непонимания к языковому сбою.*

Граница между фактическими, логическими и социокультурными ошибками в речи иностранца часто размыта. Они существуют не параллельно, а в тесной связке, вытекают одна из другой.

Механизм возникновения ошибок можно представить следующим образом: *социокультурный барьер → фактическая ошибка → логический сбой*.

Рассмотрим этот механизм подробнее.

Иностранец не обладает социокультурными фоновыми знаниями. Например, он не знает советских или российских реалий, прецедентных текстов (фильмов, анекдотов, песен), которые являются общими для всех носителей языка. Из-за этого он делает фактическую ошибку: интерпретирует ситуацию исходя из реалий своей страны. Затем, делая выводы из этой ложной посылки, он выстраивает логическую ошибку в своем повествовании.

Одинаковые на первый взгляд социальные практики (например, списывание на экзамене) имеют в разных культурах разную этическую окраску [8]. В одной культуре это является преступлением, в другой – проявлением взаимопомощи и товарищества. Сталкиваясь с подобной

ситуацией в новой среде, студент совершает ошибки на всех трех уровнях: он не понимает факта («почему это считается преступлением?»), нарушает логику социального взаимодействия и терпит коммуникативную неудачу.

Рассмотрим взаимосвязь типов ошибок в речевых высказываниях иностранных учащихся (табл. 1).

Таблица 1

Взаимосвязь типов ошибок в речевых высказываниях иностранных учащихся

Тип ошибки	Причина возникновения	Пример	Связь с другими типами ошибок
Фактическая	Незнание реалий страны, интерференция картины мира	«В России зимой все ходят в ушанках» (стереотип)	Порождает логические умозаключения о быте и традициях, основанные на ложных фактах
Логическая	Нарушение причинно-следственных связей, навязанное структурой родного языка или культурой	«Он злой, потому что не улыбается» (о русском преподавателе)	Коренится в социокультурном непонимании функции улыбки в русской коммуникации
Социокультурная	Незнание норм речевого этикета, табу, невербальных кодов	Обращение к преподавателю на «ты», отказ от еды в гостях без объяснения причин	Воспринимается носителем языка как факт грубости, что рушит логику диалога (доброжелательный тон может смениться холодностью)

Так как эти три типа ошибок взаимосвязаны, то и приемы их устранения также являются взаимосвязанными. Для эффективного устранения взаимосвязанных ошибок (социокультурной, фактической и логической) в речевой продукции иностранных студентов необходимо использовать комплекс приемов, работающих одновременно на нескольких уровнях. Один прием может исправить факт, но только в связке с другими можно устранить причину неверной логики и культурного стереотипа.

Рассмотрим приемы работы над данными ошибками.

Пример 1. Тема «В гостях у русского друга».

Прием «Лови ошибку» (анализ готового текста / кейс-метод).

Этот прием заключается в том, что студенту дается текст, который специально насыщен разными типами ошибок (фактическими, социокультурными и вытекающими из них логическими). Задача

студента – найти и классифицировать их, а затем исправить, выстроив правильную логическую цепочку. Преподаватель дает текст (или диалог) про иностранца, который описывает русскую культуру.

Пример текста с ошибками: *Вчера мой друг Иван пригласил меня на свой восемнадцатилетний юбилей* (фактическая ошибка: правильно *на свое восемнадцатилетие*). *Там было очень весело. Мы ели бублики и пили зеленый чай из самовара* (социокультурная ошибка: из самовара обычно пьют черный чай с сахаром, с лимоном, с медом). *Так как самовар – это древний русский прибор для чая, то все остальные народы мира пьют чай только из чайников* (логическая ошибка: неверное обобщение, нарушение причинно-следственной связи).

Работа над ошибками: социокультурная ошибка убирается через объяснение реалий (что такое юбилей, какой чай русские пьют из самовара). Фактическая ошибка устраняется через сверку с реальностью (разница понятий). Логическая ошибка исчезает, когда студент понимает, что частный случай (самовар) не может быть причиной для глобального вывода (все народы).

Пример 2. Тема «Русское гостеприимство и еда».

Ситуация: Студент написал в сочинении: *«Когда я пришел в гости к русскому другу, он поставил на стол много еды. Но там была только своя еда, он не заказал пиццу или суши. Русские очень негостеприимные, потому что заставляют гостей есть только домашнюю еду».*

Здесь: фактическая ошибка – непонимание, что домашняя еда – это норма; социокультурная – оценка «негостеприимности» через призму своей культуры; логическая – ложный вывод «домашняя еда = негостеприимность».

Блок взаимосвязанных приемов:

1. Прием «Культурный ассоциативный ряд» (социокультурный аспект).

Преподаватель просит студента написать 5 ассоциаций со словом «гостеприимство» в его родной культуре. Затем преподаватель дает свои 5 ассоциаций (русских). В результате студент видит, что в России «гостеприимство» = «домашний уют», «своя стряпня», а не «разнообразие ресторанной еды».

2. Прием «Лингвострановедческий комментарий» (фактический аспект).

Преподаватель объясняет значение фразеологизма «чем богаты, тем и рады». Подчеркивает факт: в русской традиции готовить для гостя самому – это знак уважения, а не экономии. В результате студент усваивает факт: *готовка для гостя = труд и уважение*.

3. Прием «Исправление логики через переформулирование» (логический аспект).

Студенту предлагают переписать его вывод, заменив оценочное слово «негостеприимный» на нейтральное описание. Было: *«Русские очень негостеприимные, потому что не заказали пиццу»*. Стало: *«Они ценят домашнюю еду и традиции, поэтому предпочли угостить меня тем, что приготовили сами»*. В результате логическая связь восстанавливается: не «нет пиццы = негостеприимность», а «домашняя еда = забота».

Указанные приемы эффективны потому, что *социокультурные ошибки* (неверное представление о поведении или традициях) часто тянут за собой *фактические ошибки* (незнание даты, имени, блюда), а из этого рождается *логическая ошибка* (неправильный вывод или обобщение). Рассмотренные приемы заставляют студента работать с информацией комплексно, сопоставляя свой неверный опыт (или незнание) с реальным положением вещей.

Заключение

Анализ речевых высказываний иностранных студентов показывает, что успешность коммуникации зависит не только от уровня лингвистической компетенции. Фактические, логические и социокультурные ошибки представляют собой взаимосвязанную систему. Социокультурное невежество (незнание контекста) порождает фактическое искажение действительности, что, в свою очередь, разрушает логику высказывания.

Секрет устранения взаимосвязанных ошибок заключается в том, чтобы не «закрывать» тему одним фактом (например, *«в России так принято»*), а последовательно: 1) показать систему ценностей (социокультура); 2) предложить конкретное знание (факт); 3) помочь выстроить новую, верную логическую связь, которая соединяет факт и культурную норму.

Для преподавателя русского языка как иностранного важно выходить за рамки чисто лингвистического исправления ошибок. Необходимо формировать у студентов «вторичную когнитивную конструкцию» – способность видеть мир через призму культуры изучаемого языка [3, с. 35]. Профилактика коммуникативных неудач должна включать не только отработку падежей и видов глагола, но и подробный культурологический комментарий, объяснение прецедентных феноменов и моделей социального поведения. Только комплексный подход к коррекции всех трех типов ошибок способен обеспечить подлинно эффективную межкультурную коммуникацию.

Список литературы

1. Алисултанов А.С., Сулейманова Т.А., Султанаева К.А., Курбанова О.В. Типичные ошибки студентов при изучении русского языка как иностранного // Известия Дагестанского государственного

- педагогического университета. Психолого-педагогические науки. 2023. № 17 (3). С. 11–17.
2. Асташова О.И., Колясникова О.С. Критика речи: смысловые ошибки: практикум: учеб.-метод. пособие /науч. ред. Э.В. Чепкина. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2016. 108 с.
 3. Брыксина И.Е. Совершенствование социокультурной подготовки студентов-лингвистов в процессе обучения иностранному языку // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2016. Т. 21. № 9 (161). С. 30–37.
 4. Вараксина В.А. Ошибки в речи иностранцев при изучении русского языка. // Вестник ТвГУ. Серия: Филология. 2013. № 24. Выпуск 5. С. 236–241.
 5. Вараксина В.А. Речевые ошибки иностранных студентов и причины их возникновения // Язык и текст. 2014. Том 1. № 1. С. 63–70.
 6. Вариченко Г.В. Социокультурные ошибки как показатель недостаточной сформированности социокультурной компетенции // Язык и социум: материалы VII Междунар. науч. конф., г. Минск, 1-2 дек. 2006 г. В 2 ч. Ч. 2. / под общ. ред. Л. Н. Чумак. Минск: РИВШ, 2007. С. 125–127.
 7. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: Гнозис, 2003. 288 с.
 8. Данчевская О.Е. Встреча Международного студенческого клуба ИИЯ МПГУ ««Ложные друзья» и другие трудности при встрече с новой культурой». МПГУ, 2018. <https://mpgu.su/novosti/vstrecha-mezhdunarodnogo-studencheskogo-kluba-iiya-mpgu-lozhnyie-druzya-i-drugie-trudnosti-pri-vstreche-s-novoy-kulturoy/> (дата обращения 02.03.2026).
 9. Касюк Н.С., Чэньфэй. Социокультурные ошибки как отрицательный языковой материал в обучении русскому языку как иностранному // Мир языков: ракурс и перспектива: материалы V Междунар. науч. практ. конф., Минск, 22 апреля 2014 г. / редкол.: Н.Н. Нижнева (отв. редактор) [и др.]. Том I. Минск: БГУ, 2014. С. 61–63.
 10. Москвина Ю.А. Классификация грамматико-морфологических ошибок в письменной речи китайских студентов, изучающих русский язык как иностранный на начальном уровне // Концепт. 2024. № 10. С. 260–273. <https://cyberleninka.ru/article/n/klassifikatsiya-grammatiko-morfologicheskikh-oshibok-v-pismennoy-rechi-kitayskih-studentov-izuchayuschih-russkiy-yazyk-kak> (дата обращения 02.03.2026).
 11. Петрова Л.Г., Елфимова А.В., Петров Р.Д. Коммуникативные неудачи и учет их причин при обучении иностранных студентов в российских вузах // Проблемы современного педагогического образования. 2024. № 84-1. С. 247–250.
 12. Сафонова В.В., Кузьмина Л.Г. Типология социокультурных ошибок в англоязычной письменной речи русских обучающихся // Иностранный язык в школе. 1998. № 5. С. 31–34.
 13. Устинов А.Ю. Лексические ошибки в речи иранских обучающихся и пути их предупреждения // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2026. Вып. 1 (243). С. 128–138.
 14. Цховребов А.С. Речевые нарушения иностранцев в объектно-изъяснительных сложных структурах // Вестник СПбГИК. 2021. № 3. С. 100–105.

15. Шерстюк А.Ю. Какие будут ваши доказательства? НИУ ВШЭ, 2020. <https://iq-media.ru/archive/418187366.html> (дата обращения: 02.03.2026).
16. Щукин А.Н. Методика обучения речевому общению на иностранном языке. М.: Икар, 2011. 454 с.
17. Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты / под ред. А.П. Сковородникова. М., 2005. 478 с.

Об авторах:

МОСКОВКИН Леонид Викторович – доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет» (199034, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7-9), e-mail: l.moskovkin@spbu.ru

КОВРИЖКИНА Дарья Геннадьевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет» (199034, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7-9), e-mail: dasha2509@inbox.ru

The interrelationship of factual, logical, and sociocultural errors in the speech utterances of international students

L.V. Moskovkin, D.G. Kovrizhkina

Saint Petersburg State University, Saint Petersburg

This article examines the interrelationship between errors in the speech of international students studying Russian. Three types of errors are analyzed: factual (distortion of knowledge about reality), logical (violation of the laws of thought), and sociocultural (ignorance of cultural norms and context). The primary emphasis is on the fact that these errors rarely exist in isolation. Violations at the sociocultural level often provoke factual and logical failures, which together lead to communicative failures. Techniques for eliminating these errors are interrelated. Understanding this interrelationship is essential for developing effective methods for teaching Russian as a foreign language. To effectively eliminate interrelated errors (sociocultural, factual, and logical) in international students, it is necessary to use a combination of techniques that work simultaneously at several levels.

Keywords: *speech errors, factual errors, logical errors, sociocultural errors, intercultural communication, interference, communicative failure.*

Принято в редакцию: 27.03.2026 г.

Подписано в печать: 18.08.2026 г.